

**Lehrbefähigender Ausbildungslehrgang für Zweitsprachlehrer/innen der deutschsprachigen Grundschule in Südtirol im Sinne des Art. 12/novies des Landesgesetzes Nr. 24/1996**

**Art. 1**

**Definition des lehrbefähigenden Ausbildungslehrganges**

1. Auf der Grundlage von Art.12/novies des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, wird der lehrbefähigende Ausbildungslehrgang für Zweitsprachlehrer/innen der deutschsprachigen Grundschule (im Folgenden als „Lehrgang“ bezeichnet) errichtet.

2. Mit dem erfolgreichen Abschluss des Lehrganges erhalten die Absolventinnen und Absolventen in der Folge durch die Autonome Provinz Bozen – Südtirol die Lehrbefähigung als Zweitsprachlehrer/innen der deutschsprachigen Grundschule. Diese Lehrbefähigung ist auf die deutschsprachige Schule in Südtirol beschränkt und stellt keinen akademischen Titel dar.

3. Die Absolventinnen und Absolventen dieses Lehrganges erhalten bei der Aufnahme in den Schuldienst dieselbe besoldungsrechtliche Behandlung, welche von den geltenden Bestimmungen des Staates und des Landes für das Lehrpersonal in den Grundschulen vorgesehen ist.

**Art. 2**

**Aufbau und Struktur des Lehrganges**

1. Die Ausbildung erfolgt berufsbegleitend in Verbindung mit einem befristeten Arbeitsvertrag als Zweitsprachlehrer/in der deutschsprachigen Grundschule. Dieser Arbeitsvertrag umfasst mindestens 30% der Unterrichtsstunden, die für das Vollzeitpersonal vorgesehen sind. Alternativ kann ein unbezahltes Praktikum im Ausmaß von mindestens fünf Wochenstunden an einer Grundschule absolviert werden (Praktikumsvereinbarung). Arbeitsvertrag und/oder Praktikumsvereinbarung müssen den Zeitraum von Unterrichtsbeginn bis Unterrichtsende abdecken. Sie dürfen maximal so viele Stunden umfassen, dass

**Percorso abilitante per insegnanti di seconda lingua della scuola primaria in lingua tedesca in Provincia di Bolzano ai sensi dell'art. 12/novies della legge provinciale n. 24/1996**

**Art. 1**

**Definizione del percorso abilitante**

1. Sulla base dell'art. 12/novies della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, viene istituito il corso abilitante di formazione per insegnanti di seconda lingua della scuola primaria in lingua tedesca, di seguito chiamato “corso di formazione”).

2. A seguito della conclusione positiva del corso di formazione, la Provincia Autonoma di Bolzano conferisce ai candidati l'abilitazione all'insegnamento come insegnanti di seconda lingua della scuola primaria in lingua tedesca. Tale abilitazione è limitata alle scuole in lingua tedesca in Provincia di Bolzano e non costituisce un titolo accademico.

3. Ai/alle partecipanti di questo corso spetta, dopo l'assunzione come insegnanti, il trattamento economico previsto dalla vigente normativa statale e provinciale per il personale docente delle scuole primarie.

**Art. 2**

**Composizione e struttura del corso**

1. Il corso di formazione si svolge in service in combinazione a un contratto di lavoro a tempo determinato come insegnante di seconda lingua della scuola primaria in lingua tedesca. Detto contratto di lavoro prevede un numero di ore di insegnamento minimo pari al 30% dell'orario di insegnamento previsto per il personale a tempo pieno. In alternativa, è possibile svolgere un tirocinio non retribuito di almeno cinque ore settimanali presso una scuola primaria (convenzione di tirocinio). Il contratto di lavoro e/o la convenzione di tirocinio devono coprire il periodo dall'inizio alla fine delle lezioni. Le ore di servizio devono consentire la

Freitagnachmittag und Samstag arbeitsfrei und für den Besuch der Ausbildung reserviert sind.

2. Die Ausbildung kann auch mit einem Arbeitsvertrag in Vollzeit absolviert werden, sofern die Anwesenheit am Lehrgang garantiert ist und die Anforderungen erfüllt werden.

3. Der Lehrgang umfasst transversale Themenbereiche und Fachmodule mit einer *Workload* von insgesamt ca. 2.300 Stunden, aufgeteilt auf drei Jahre. Der Lehrgang setzt auf die koordinierte Verschränkung von Theorie, Praxis und Reflexion und ist als aufeinander abgestimmte Abfolge von Fachmodulen und transversalen Themenbereichen konzipiert. Ziel des Lehrganges ist die Ausbildung von reflektierenden Praktikerinnen und Praktikern auf der Basis einer soliden Fach-Sachkompetenz und einer forschenden Grundhaltung.

4. Der Lehrgang gliedert sich in:

- a) Module transversaler Natur mit bildungswissenschaftlichen Schwerpunkten,
- b) Fach- Module,
- c) Anwendungsaufträge für den eigenen Unterricht,
- d) Hospitationsaufträge,
- e) Tätigkeiten, die in Zusammenhang mit der Begleitung durch die Mentorinnen und Mentoren anfallen,
- f) Dokumentation der persönlichen Kompetenzentwicklung,
- g) Intervision, moderiert von den Mentorinnen und Mentoren,
- h) Planung, Durchführung und Präsentation einer Projektarbeit.

5. Die Landesschuldirektorin oder der Landesschuldirektor legt das Ausmaß der einzelnen Elemente des Lehrganges fest.

6. Eventuelle Bildungsguthaben werden vom Lehrgangsrat gemäß Art.13 definiert.

### **Art. 3 Zielsetzungen des Lehrganges**

1. Der Lehrgang vermittelt die folgenden Kompetenzen:

- Selbstkompetenz,
- didaktisierte Fach-/Sachkompetenz,
- Kommunikationskompetenz,
- Beziehungskompetenz,

partecipazione alla frequenza del corso di venerdì pomeriggio e sabato.

2. È possibile frequentare il corso di formazione con un contratto di lavoro a tempo pieno, qualora la presenza al corso venga garantita e tutte le attività richieste vengano realizzate.

3. Il corso tratta tematiche trasversali e moduli appartenenti a materie specifiche con un *workload* di ca. 2300 ore suddivise su tre anni di formazione. Il corso si basa sulla combinazione coordinata di teoria, pratica e riflessione ed è concepito come una sequenza combinata di moduli specifici e tematiche trasversali. L'obiettivo del corso di formazione è quello di formare professionisti abili, in grado di riflettere sulle proprie competenze professionali e con un atteggiamento orientato alla ricerca.

4. Il corso di formazione si articola in:

- a) moduli di tematiche trasversali con attenzione particolare alle scienze dell'educazione;
- b) moduli appartenenti a materie specifiche;
- c) assegnazione di compiti specifici inerenti alla propria attività di insegnamento;
- d) formazione fra pari;
- e) attività che riguardano l'accompagnamento delle/dei mentori;
- f) documentazione dello sviluppo delle competenze professionali;
- g) intervizione organizzata dalle/dai mentori;
- h) pianificazione, esecuzione e presentazione di un progetto.

5. La Direttrice/il Direttore provinciale Scuole determina l'ammontare dei singoli elementi che costituiscono il corso di formazione.

6. Il consiglio di corso determina e concede eventuali crediti formativi di cui all'art.13.

### **Art. 3 Obiettivi del corso di formazione**

1. Il corso di formazione è finalizzato alla trasmissione delle seguenti competenze:

- competenze personali;
- competenze didattiche e disciplinari;
- competenze comunicative;
- competenze relazionali;

- Organisationskompetenz.

**Art. 4**  
**Ausbildungsplätze**

1. Die Anzahl der Ausbildungsplätze wird mit Dekret der Landesschuldirektorin oder des Landesschuldirektors festgelegt.
2. Der Zugang zu den Studienplätzen erfolgt über ein Auswahlverfahren laut Art. 6.

**Art. 5**  
**Zulassungsvoraussetzungen für den Lehrgang**

1. Die Teilnahme am Auswahlverfahren für den Lehrgang ist Personen italienischer oder ladinischer Muttersprache vorbehalten. Teilnehmen kann, wer bei Verfall der Anmeldefrist
  - a) das 30. Lebensjahr erreicht hat,
  - b) mindestens über das Diplom über die bestandene staatliche Abschlussprüfung der Oberschule (Maturadiplom) verfügt; Bewerberinnen oder Bewerber, die ihren Studienabschluss im Ausland erworben haben, sind zur Teilnahme am Auswahlverfahren zugelassen, wenn sie innerhalb der Anmeldefrist bei der zuständigen Behörde um Gleichstellung des Studententitels gemäß den geltenden Bestimmungen angesucht haben,
  - c) eine allgemeine Berufserfahrung von mindestens 3 Jahren (= mindestens 3x180 Tage) aufweist,
  - d) eine Unterrichtserfahrung (auch in Form von *Shadowing*) an der Grundschule von mindestens 80 Stunden nachweisen kann; dieses Erfordernis kann der Bewerber/ die Bewerberin auch innerhalb von 4 Monaten nach Verfall der Anmeldefrist erwerben,
  - e) die Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache gemäß D.P.R. Nr. 752/1976, ergänzt mit dem Legislativdekret vom 14. Mai 2010, Nr. 86, mindestens bezogen auf den Abschluss einer Sekundarschule 2. Grades („Zweisprachigkeitsnachweis B“) besitzt. Das Legislativdekret Nr. 86/2010 regelt die Gleichstellung der Bescheinigungen über die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache

- competenze organizzative.

**Art. 4**  
**Posti di studio**

1. Il numero dei posti di studio viene definito con decreto della Direttrice/del Direttore provinciale per le Scuole primarie e secondarie in lingua tedesca.
2. L'accesso ai posti di studio avviene tramite una procedura di selezione prevista dall'art. 6.

**Art. 5**  
**Requisiti per l'ammissione al corso di formazione**

1. La partecipazione alla procedura di selezione per il corso è riservata a persone di madrelingua italiana o ladina. È ammesso chi alla scadenza del termine per la presentazione della domanda
  - a) ha compiuto i trent'anni di età;
  - b) è in possesso almeno del diploma di superamento dell'esame di Stato conclusivo degli studi di istruzione secondaria di 2° grado (diploma di maturità). Le candidate o i candidati con titolo di studio conseguito all'estero sono ammesse/i a partecipare alla procedura di selezione, purché entro il termine per la presentazione della domanda abbiano presentato la richiesta di equipollenza/equivalenza del titolo di studio alla competente autorità;
  - c) è in possesso di una generica esperienza lavorativa di almeno 3 anni (almeno 3x180 giorni);
  - d) è in possesso di un'esperienza di lavoro come insegnante della scuola primaria (anche in forma di *shadowing*) di almeno 80 ore; questo requisito può essere acquisito entro 4 mesi dopo la scadenza del termine per la presentazione della domanda.
  - e) è in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua italiana e tedesca, ai sensi del D.P.R. n. 752/1976, integrato dal decreto legislativo 14 maggio 2010, n. 86, riferito almeno al diploma di una scuola secondaria di 2° grado („patentino di bilinguismo B“). Il decreto legislativo n. 86/2010 disciplina l'equipollenza degli attestati di conoscenza della lingua italiana e della lingua tedesca (certificazioni di conoscenza delle lingue italiana e/o tedesca che, nel

(Bescheinigungen über die Kenntnis der italienischen und/oder der deutschen Sprache, die im Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GERS) den Niveaus B2 oder C1 entsprechen oder Studientitel gemäß Artikel 3 des D.P.R. Nr. 752/1976),

- f) *(nur für Bewerberinnen und Bewerber ladinischer Muttersprache):* Reifediplom oder Diplom der staatlichen Abschlussprüfung der Oberschule der ladinischen Ortschaften oder einer Oberschule, in welcher der Unterricht in derselben Sprache erteilt wird, in der sie ihre Tätigkeit ausüben werden (Artikel 12 Absatz 4 des D.P.R. Nr. 89/1983).

2. Zugangsvoraussetzung zum Auswahlverfahren ist außerdem ein Motivationsschreiben mit Lebenslauf.

#### **Art. 6**

##### **Struktur, Inhalt und Bewertung des Auswahlverfahrens**

1. Das Auswahlverfahren wird von der deutschen Bildungsdirektion ausgeschrieben und durchgeführt.

2. Die Ausschreibung enthält die allgemeinen Voraussetzungen, welche die Bewerberinnen und Bewerber für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst erfüllen müssen, sowie die spezifischen Voraussetzungen laut Art.5.

3. Das Auswahlverfahren erfolgt durch die Bewertung der vom Bewerber oder von der Bewerberin vorgelegten Titel mit folgender Punktezah:

##### **a) Studientitel:**

Für den Studientitel, welcher als Zulassungsvoraussetzung für den Lehrgang vorgelegt wird, werden 12 Punkte angerechnet; dazu kommen 0,50 Punkte für jede Note über 76/110, und nochmals 4 Punkte für die höchste Punktezah.

Die Bewertung des Studientitels muss in /110 umgerechnet werden.

Die Bewertung von Studientiteln, deren Bewertung nicht in Punkten, sondern in Noten ausgedrückt ist, wird ermittelt, indem die

- 1) die Noten der Prüfungsfächer und die  
Note der

Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER), corrispondono ai livelli B2 o C1 o il possesso di titoli di studio previsti dall'articolo 3 del DPR n. 752/1976);

- f) *(per i soli candidati e per le sole candidate di madrelingua ladina):* diploma di maturità o diploma di superamento dell'esame di Stato conclusivo degli studi di istruzione secondaria di 2° grado rilasciato da una scuola secondaria superiore delle località ladine oppure da una scuola secondaria superiore nella quale l'insegnamento è impartito nella stessa lingua in cui dovranno svolgere la loro attività (articolo 12, comma 4 del DPR n. 89/1983).

2. Ulteriore requisito di ammissione alla procedura di selezione costituisce una lettera di motivazione con un *curriculum vitae*.

#### **Art. 6**

##### **Struttura, contenuti e valutazione della procedura di selezione**

1. La procedura di selezione è indetta e realizzata dalla Direzione Istruzione e formazione tedesca.

2. Il bando contiene i requisiti generali che le candidate/i candidati devono possedere per l'assunzione al pubblico impiego e le condizioni specifiche di cui all'articolo 5.

3. La procedura di selezione ha luogo mediante la valutazione dei titoli presentati dal candidato o dalla candidata assegnando ad essi il seguente punteggio:

##### **a) titolo di studio:**

Al titolo di studio che viene presentato come requisito per l'ammissione al corso di formazione è attribuito il seguente punteggio: punti 12, più punti 0,50 per ogni voto superiore a 76/110, più ulteriori punti 4 se il titolo di studio è stato conseguito con il massimo dei voti.

La votazione del titolo medesimo, di qualsiasi livello, deve essere rapportata su base 110.

La valutazione dei titoli di studio non espressa in punti, ma in voti è determinata nel seguente modo:

- 1) Si sommano i voti degli esami prescritti ed il voto dell'esame/della tesi di laurea  
(1 = Ottimo; 2 = Buono; 3 =

Abschlussprüfung/Diplomarbeit ad-  
diert werden (1= sehr gut; 2 = gut; 3 =  
befriedigend; 4 = genügend; 5= nicht  
genügend) und

- 2) der gemäß Z 1 errechnete Wert durch  
die Anzahl der Prüfungsfächer, ver-  
mehrt um die Zahl 1, dividiert wird und
- 3) das Ergebnis der Division auf zwei  
Kommastellen gerundet wird, wobei  
aufzurunden ist, wenn die Tausends-  
telstelle mindestens den Wert 5 hat.

Die auf diese Weise ermittelte Benotung wird  
gemäß der „Tabelle für die Umrechnung der  
Noten“ in die entsprechende italienische Punk-  
tezahl umgewandelt.

Für akademische Grade, die in den Anwen-  
dungsbereich des Abkommens zwischen der  
Regierung der Republik Österreich und der Re-  
gierung der Italienischen Republik über die ge-  
genseitige Anerkennung der akademischen  
Grade und Titel fallen, gilt die dort vorgesehene  
Regelung (Gesamtnote, die alle nach den Stu-  
dienvorschriften abgelegten Prüfungen und die  
Diplomarbeit erfasst.)

Wenn aus den eingereichten Unterlagen nicht  
die erlangte Benotung hervorgeht, wird die Min-  
destpunktezah von 12 zuerkannt.

#### **b) Allgemeine Berufserfahrung:**

Für jedes Jahr an Berufserfahrung (sowohl in  
der Schule als auch in anderen Bereichen):

- 6 Punkte pro Jahr

#### **c) Unterrichtserfahrung:**

Für jedes Dienstjahr als Lehrperson:

- 12 Punkte pro Dienstjahr als Lehrer/in  
der Grundschule,
- 9 Punkte pro Dienstjahr als Lehrper-  
son in anderen Schulstufen, ein-  
schließlich der Schulen der Berufsbil-  
dung und gleichgestellter Schulen.

Es wird nur jene Berufs- oder Unterrichtserfah-  
rung bewertet, die für ein ganzes Kalender-  
oder Schuljahr geleistet wurde. Als ganzes Ka-  
lender- oder Schuljahr gilt der Zeitraum von we-  
nigstens 180 Tagen.

Die Dienste gemäß Buchstabe b) und c) sind  
kumulierbar, wenn sie dasselbe Schuljahr be-  
treffen.

Soddisfacente; 4 = Sufficiente; 5 = In-  
sufficiente) e

- 2) la somma così calcolata viene divisa  
per il numero degli esami maggiorato  
di 1 e
- 3) il risultato della divisione viene arroton-  
dato a due decimali; si arrotonda per  
eccesso qualora i millesimi siano mag-  
giori o uguali a cinque.

La votazione così ottenuta viene convertita nel  
corrispondente punteggio italiano tramite la  
“Tabella per la conversione della votazione”.

Ai gradi accademici che rientrano nel campo di  
applicazione dell’Accordo tra la Repubblica ita-  
liana e la Repubblica Austriaca sul reciproco ri-  
conoscimento di titoli e gradi accademici, si ap-  
plica la procedura ivi stabilita (voto complessi-  
vo, comprensivo di tutti gli esami sostenuti in  
base all’ordinamento di studio e della tesi di  
laurea).

Ai titoli di studio si attribuisce il punteggio mi-  
nimo (12 punti) se dalla relativa documenta-  
zione non risulta il voto con cui sono stati con-  
seguiti.

#### **b) Generica esperienza lavorativa:**

per ogni anno di esperienza lavorativa (sia  
nella scuola che in altri settori):

- 6 punti per ogni anno di servizio

#### **c) Esperienza di insegnamento:**

per ogni anno di servizio prestato come inse-  
gnante:

- 12 punti per ogni anno di servizio come  
insegnante nella scuola primaria;
- 9 punti per ogni anno di servizio come  
docente in scuole di altro ordine e  
grado, comprese le scuole professio-  
nali e le scuole paritarie.

È valutata l’esperienza lavorativa o di insegna-  
mento prestata per un intero anno solare o sco-  
lastico. Un intero anno solare o scolastico è co-  
stituito da un periodo di almeno centottanta  
giorni.

I servizi di cui alle lettere b) e c) sono cumulabili  
se riguardano lo stesso anno scolastico.

1. Die Ausbildungsplätze werden in der Reihenfolge der Rangordnung vergeben, welche sich aus der Summe der Punkte laut Art. 6 Absatz 2 Buchstaben a), b) und c) ergibt.

2. Es gelten die Vorränge bei Punktegleichheit laut den geltenden Bestimmungen. Sie werden nur gewährt, wenn die Bewerberin oder der Bewerber diese im Teilnahmegesuch angegeben hat.

3. Zum Lehrgang werden jene Bewerberinnen und Bewerber zugelassen, welche einen befristeten Arbeitsvertrag bzw. eine Praktikumsvereinbarung gemäß Art. 2, Absatz 1 und 2 erhalten haben und sich in der Rangordnung in Hinblick auf die Anzahl der ausgeschriebenen Studienplätze an einer günstigen Stelle befinden.

#### **Art. 8 Akteure des Lehrganges**

1. Für die Planung und Umsetzung der verschiedenen Elemente, aus denen der Lehrgang besteht, werden Personen beauftragt, denen die Aufgaben als

- a) Mentorinnen und Mentoren,
- b) Expertinnen und Experten oder
- c) Dozentinnen und Dozenten

zugewiesen werden.

2. Mentorinnen und Mentoren sind freigestellte Lehrpersonen, die von der Bildungsdirektion zur ganzheitlichen Begleitung der auszubildenden Lehrpersonen beauftragt werden. Sie sind die direkten Ansprechpersonen der auszubildenden Lehrpersonen für allfällige Fragen in Bezug auf den Lehrgang und betreuen sie über die drei Jahre des Lehrganges hindurch. Sie stellen die Verbindung zwischen den verschiedenen Akteuren im Rahmen des Lehrganges her und machen gemeinsame Schnittstellen sichtbar. Sie besuchen die ihnen zugewiesenen auszubildenden Lehrpersonen mehrmals an den jeweiligen Schulen, fördern und begleiten sie bei der Reflexion, Entwicklung und Veränderung und unterstützen sie bei der Planung und Durchführung der Projektarbeit. Die Mentorinnen und Mentoren nehmen als Mitglieder der Prüfungskommission am Kolloquium gemäß Art. 14 teil. Jede Mentorin und jeder Mentor ist in der Regel für 15 auszubildende Lehrpersonen zuständig.

3. Teile des Lehrganges gemäß Art. 2 Absatz 4 Buchstaben a) und b) werden von Expertinnen und Experten durchgeführt, die von der Bildungsdirektion als Referentinnen und

1. I posti di studio sono assegnati secondo l'ordine progressivo della graduatoria e la posizione individuale nella graduatoria che risulta dalla somma dei punti conseguiti ai sensi dell'articolo 6, comma 2, lettere a), b) e c).

2. In caso di parità di punteggio si applicano le disposizioni vigenti. Questi titoli di preferenza sono concessi solo se indicati nella domanda di ammissione.

3. Al corso viene ammesso chi ha stipulato un contratto di lavoro a tempo determinato, ovvero una convenzione di tirocinio ai sensi dell'art. 2, comma 1 e 2 e chi si trova in posizione favorevole in graduatoria in riguardo ai posti di studio definiti.

#### **Art. 8 Attori del percorso formativo**

1. Per la progettazione e lo svolgimento delle diverse attività di cui si compone il corso vengono incaricate persone cui sono affidati i compiti in qualità di:

- a) Mentori;
- b) Esperti e esperte;
- c) Docenti.

2. Le/i mentori sono insegnanti esonerate/i dall'insegnamento e incaricate/i dalla Direzione Istruzione e Formazione all'accompagnamento globale delle/degli insegnanti in formazione. Esse/i fungono da interlocutori/interlocutrici principali delle/degli insegnanti in formazione per le questioni riguardanti il corso di formazione e assistono le/gli insegnanti in formazione durante l'intera durata del corso di formazione. Esse/essi garantiscono, inoltre, il collegamento tra i diversi attori del corso di formazione e evidenziano i punti di connessione tra i diversi attori coinvolti. Le/i mentori si recano più volte a scuola dalle/dagli insegnanti in formazione ad essi assegnati, le/li incoraggiano e le/li assistono nella riflessione, nello sviluppo e nei cambiamenti. Esse/essi sostengono le/gli insegnanti in formazione nella pianificazione e nell'esecuzione del loro progetto e partecipano quali membri della commissione esaminatrice al colloquio di cui all'art. 14. Ogni mentore, di regola, segue ca. 15 insegnanti in formazione.

3. Le parti del corso di formazione previste dall'art. 4, comma 1, lettere a) e b) sono svolte da personale esperto nel relativo settore; la Direzione Istruzione e Formazione conferisce

Referenten für einen bestimmten Ausbildungsschwerpunkt beauftragt werden. Die Expertinnen und Experten planen – wo vorgesehen- gemeinsam mit den für den theoretisch- wissenschaftlichen Aspekt verantwortlichen Dozentinnen und Dozenten den Inhalt und Ablauf der jeweiligen Module/Einheiten und verschriftlichen die Planung im Syllabus. Die Expertinnen und Experten nehmen - wo vorgesehen- an den theoretisch- wissenschaftlichen Einheiten ihres Modules teil, begleiten die auszubildenden Lehrpersonen bei der Umsetzung der Theorie in die Praxis und planen die darauf abgestimmten Praktika und Hospitationen, indem sie Aufgabenstellungen und Beobachtungsaufträge formulieren. Dabei arbeiten sie eng mit den Mentorinnen und Mentoren zusammen. Die Expertinnen und Experten begutachten die erstellten Dokumentationen zu ihrem Bereich und geben den auszubildenden Lehrpersonen Feedback. Die Expertinnen und Experten erstellen für die Fachmodule Prüfungsaufgaben und bewerten die Prüfungsleistungen zur Feststellung der erreichten Kompetenz am Ende des jeweiligen Moduls. Jede Expertin und jeder Experte ist in der Regel für 15 auszubildende Lehrpersonen zuständig.

4. Teile des Lehrgangs gemäß Art. 2 Absatz 4 Buchstaben a) und b) werden von Dozentinnen und Dozenten durchgeführt, die von der Bildungsdirektion für den wissenschaftlich- theoretischen Aspekt des jeweiligen Ausbildungsschwerpunktes beauftragt werden. Die Dozentinnen und Dozenten planen – wo vorgesehen- gemeinsam mit den für den praktischen Aspekt verantwortlichen Expertinnen und Experten den Inhalt und Ablauf der jeweiligen Module / Einheiten und verschriftlichen die Planung im Syllabus.

#### **Art. 9**

##### **Hospitationen, Anwendungsaufträge und Begleitung durch Mentorinnen und Mentoren**

1. Die auszubildenden Lehrpersonen erweitern ihre Kompetenzen durch
  - a) Hospitationen, indem sie Einblick in die konkrete Vorgangsweise erfahrener Kollegen und Kolleginnen nehmen,
  - b) Anwendungsaufträge, welche der Übung, Vertiefung und Reflexion besprochenen Aspekte dienen.
2. Anwendungsaufträge und Hospitationsaufträge werden von den Expertinnen und Experten bzw. den Mentorinnen und Mentoren mit einem lernförderlichen Feedback versehen.

loro incarichi da relatori e relatrici per determinate materie del corso di formazione. Le/gli esperte/i progettano da sole/i oppure, ove previsto, assieme alle/ai docenti responsabili per gli aspetti teorico-scientifici il contenuto e l'esecuzione delle singole unità e li documentano per iscritto nei sillabi. Gli esperti e le esperte partecipano, ove previsto, alle unità teorico-scientifiche dei rispettivi moduli. Esse/essi sostengono e accompagnano le/gli insegnanti in formazione nell'applicazione della teoria alla pratica e progettano la formazione tra pari, i tirocini e le osservazioni in classe, formulando quesiti e dando incarichi di osservazione. Gli esperti e le esperte collaborano strettamente con le/i mentori. Gli esperti e le esperte verificano la documentazione elaborata dalle/dagli insegnanti in formazione nelle materie di loro competenza e ne danno loro un riscontro. Le esperte e gli esperti predispongono le prove d'esame e valutano gli esami per accertare la competenza acquisita dalle/dagli insegnanti in formazione al termine della relativa unità. Ogni esperta/o, di regola, segue ca.15 insegnanti in formazione.

4. Una parte del corso di formazione prevista dall'art. 2, comma 4, lettere a) e b) viene svolta da docenti incaricati dalla Direzione Istruzione e Formazione come relatori e relatrici per i contenuti teorico-scientifici delle determinate materie del corso di formazione. Le/i docenti progettano da sole/i oppure, ove previsto, assieme agli esperti/alle esperte il contenuto e l'esecuzione delle singole unità e li documentano per iscritto nei sillabi.

#### **Art. 9**

##### **Osservazioni in classe, compiti specifici e accompagnamento da parte delle/dei mentori**

1. Le/gli insegnanti in formazione ampliano le loro competenze mediante
  - a) attività di osservazione fra pari in classe, acquisendo una visione reale delle attività e delle procedure di colleghi/i esperte/i;
  - b) compiti specifici inerenti alla propria attività di insegnamento che servono all'esercizio, all'approfondimento e alla riflessione degli aspetti discussi.
2. Le/gli esperti ovvero le/i mentori danno un feedback sui compiti assegnati per migliorare la professionalità delle/degli insegnanti.

3. Die auszubildenden Lehrpersonen werden mehrmals pro Schuljahr von den Mentorinnen und Mentoren im Unterricht besucht. Die Mentorinnen und Mentoren beobachten ihren Unterricht im Hinblick auf vereinbarte Schwerpunkte und stellen sicher, dass die jeweiligen Aspekte der Ausbildung im Unterricht umgesetzt werden. Weitere Unterstützungsmaßnahmen in Form von Unterrichtsplanungen und Reflexionen sind ebenfalls vorgesehen.

4. Hospitationen und Unterrichtsbesuche durch die Mentorinnen und Mentoren umfassen Vorbesprechung, Durchführung und Nachbesprechung der Unterrichtseinheiten.

#### **Art. 10 Dokumentation der persönlichen Lernentwicklung**

1. Die auszubildenden Lehrpersonen dokumentieren ihren persönlichen Kompetenzzuwachs regelmäßig. Die Details und die Modalitäten für die Dokumentation legt die Lehrgangsführung fest.

#### **Art. 11 Prüfungsleistungen**

1. Der Erwerb der Kompetenzen laut Art. 3 wird wie folgt überprüft:

- a) durch an der Praxis ausgerichtete Prüfungen im Anschluss an die Teile gemäß Art. 2, Absatz 4, Buchstaben a) und b). Die Bewertung nehmen die jeweiligen Expertinnen und Experten vor. Jede Prüfung ist mit einer Bewertung von wenigstens 18/30 bestanden. Bei negativer Bewertung können höchstens drei der Modulprüfungen einmal wiederholt werden. Im Falle von schwerwiegenden und begründeten Abwesenheiten wird ein Zweittermin vorgesehen. Die Bewertungen aller Teile gemäß Art. 2, Absatz 4, Buchstaben a) und b) müssen im positiven Bereich liegen, ansonsten kann die auszubildende Lehrperson die Ausbildung nicht fortsetzen,
- b) durch die Projektarbeit, welche von den jeweiligen Mentorinnen und Mentoren bewertet wird. Eine Bewertung von wenigstens 18/30 ist Zulassungsvoraussetzung für das Kolloquium gemäß Art. 14.

#### **Art. 12 Anwesenheitspflicht**

1. Für alle Elemente des Lehrganges besteht Anwesenheitspflicht. Die Anwesenheit von

3. Le/gli insegnanti in formazione vengono visitate/i più volte all'anno a scuola dalle/dai mentori. Le/i mentori osservano le lezioni facendo particolare attenzione ai punti concordati e si assicurano che vengano implementati nelle lezioni i concetti relativi al corso. Sono inoltre previste altre modalità di supporto sotto forma di pianificazione della lezione e riflessione.

4. La formazione fra pari comprende la programmazione condivisa, l'osservazione in classe, lo svolgimento della lezione e il colloquio post evento sull'unità didattica in oggetto.

#### **Art. 10 Documentazione dello sviluppo personale delle competenze**

1. Le/gli insegnanti in formazione documentano regolarmente lo sviluppo delle loro competenze. La direzione del Corso di formazione stabilisce i dettagli e le modalità della documentazione.

---

#### **Art. 11 Prove d'esame**

1. L'acquisizione delle competenze di cui all'art. 3 viene accertata nel seguente modo:

- a) mediante prove pratiche al termine delle attività previste dall' art.2, comma 4, lettere a) e b). La valutazione è effettuata dagli esperti e dalle esperte. Ogni esame deve essere superato con un punteggio minimo di 18/30. In caso di valutazione negativa, al massimo tre degli esami possono essere ripetuti una sola volta. In caso di assenze per gravi e giustificati motivi è prevista una data suppletiva. La valutazione di tutti gli elementi indicati dall' art. 2, comma 4, lettere a) e b), deve essere positiva; in caso contrario l'insegnante in formazione non può proseguire e concludere il corso di formazione;
- b) mediante il progetto che viene valutato dalla/dal mentore. La valutazione minima di 18/30 costituisce condizione di ammissione al colloquio di cui all'art. 14.

#### **Art. 12 Obbligo di presenza**

1. Per tutti gli elementi del corso di formazione la presenza è obbligatoria per almeno il 75%

mindestens 75 % pro Modul ist verpflichtend. Wer diese nicht erreicht, kann (a) die Prüfungen nicht schreiben und wird (b) nicht zum Abschlussgespräch zugelassen, kann somit den Lehrgang nicht abschließen. Für die 25 % Abwesenheit sind verbindliche Kompensationsaufgaben vorgesehen. Die Mindestanwesenheit von 75 % kann nur aus schwerwiegenden Gründen unterschritten werden. Die Genehmigung dieser Fälle obliegt dem Lehrgangsrat. Die Dokumentation der Anwesenheiten und der zu erbringenden Leistungen ist Grundvoraussetzung für die Zulassung zum Abschlussgespräch.

2. Fällt der obligatorische Mutterschaftsurlaub in den Ausbildungszeitraum, können die in diesem Zeitraum stattfindenden Module durch Arbeitsaufträge kompensiert werden. Der Lehrgangsrat definiert die Details zu den Kompensationsmaßnahmen.

3. Wird der Lehrgang unterbrochen, wird ein Bildungsguthaben über die bereits erworbenen Leistungen ausgestellt.

#### **Art. 13 Lehrgangsrat**

1. Die Landesschuldirektorin oder der Landesschuldirektor ernennt einen Lehrgangsrat, der aus drei Mitgliedern besteht.

2. Dem Lehrgangsrat gehören an:

- die Lehrgangsleitung, die von der Bildungsdirektion namhaft gemacht wird und den Vorsitz führt,
- zwei Vertreterinnen oder Vertreter der Bildungsdirektion.

3. Der Lehrgangsrat

- a) bestimmt über das Bestehen von schwerwiegenden und dokumentierten Gründen bei Abwesenheiten (Überschreitung der 25%-Quote und Abwesenheit an Prüfungsterminen),
- b) trifft alle weiteren Entscheidungen für einen reibungslosen Verlauf des Lehrganges,
- c) erarbeitet die Kriterien für die Abschlussprüfung,
- d) bestimmt und gewährt Bildungsguthaben laut Art. 2 Absatz 6.

4. Die Lehrgangsleitung

- a) koordiniert die Abstimmung zwischen den verschiedenen Bildungstätigkeiten des Lehrganges bezüglich des Inhaltes und der Umsetzung und benennt Schnittstellen,

del monte ore previsto. Nel caso in cui detta frequenza minima non venga raggiunta, l'insegnante in formazione non viene ammesso/ammessa (a) alle prove e (b) al colloquio finale e quindi non può concludere il corso di formazione. Per le assenze inferiori al 25% sono previste delle misure obbligatorie di compensazione. La presenza obbligatoria può essere inferiore al 75% solo per gravi motivi. Nello specifico, la concessione delle deroghe spetta al Consiglio di corso. La documentazione delle presenze e delle prestazioni costituisce il presupposto per l'ammissione al colloquio finale.

2. Qualora il congedo di maternità obbligatorio rientri nel periodo di formazione, per i moduli che si svolgono durante questo periodo sono previste possibilità di compensazione. Il Consiglio di corso definisce i dettagli delle misure di compensazione.

3. Qualora il corso di formazione venga interrotto, verrà attribuito un credito formativo per le prestazioni già acquisite.

#### **Art. 13 Consiglio di corso**

1. La Direttrice/il Direttore provinciale Scuole nomina un Consiglio di corso costituito da tre membri.

2. Il Consiglio di corso è formato da:

- la Direzione del corso proposta dalla Direzione Istruzione e Formazione che lo presiede;
- due rappresentanti della Direzione Istruzione e Formazione.

3. Il Consiglio di corso

- a) decide sui gravi e giustificati motivi delle assenze (superamento del 25% di assenze ammesse e assenze alle date delle prove);
- b) adotta tutte le decisioni necessarie per lo svolgimento regolare del corso di formazione;
- c) elabora i criteri per il colloquio finale;
- d) determina e concede i crediti formativi di cui all'art. 2, comma 6.

4. La Direzione del corso

- a) coordina le diverse attività didattiche del corso di formazione con riguardo al contenuto e all'organizzazione e determina i punti di connessione tra i vari processi;

- b) koordiniert die Vorgangsweise der jeweiligen Mentorinnen und Mentoren und Expertinnen und Experten bezüglich Handhabung der Dokumentation und der Prüfungsmodalitäten,
- c) erarbeitet Struktur und Vorlage für die geforderte Dokumentation,
- d) definiert die Gewichtung der einzelnen Ausbildungselemente.

#### **Art. 14 Abschluss des Lehrganges**

1. Am Ende des dreijährigen Lehrganges findet ein mündliches Prüfungsgespräch zur Feststellung der erreichten Kompetenzen auf Grundlage der Projektarbeit statt.

2. Zum Prüfungsgespräch sind jene auszubildenden Lehrpersonen zugelassen, welche die Anwesenheitspflicht gemäß Art. 12 erfüllt und alle Prüfungsleistungen mit mindestens 18/30 bestanden haben.

3. Beim Prüfungsgespräch präsentiert die auszubildende Lehrperson das von ihr erarbeitete, durchgeführte und reflektierte Projekt und diskutiert es mit der Prüfungskommission, die von der Landesschuldirektorin oder vom Landesschuldirektor ernannt wird.

4. Die Prüfungskommission besteht aus
- a) der Schulführungskraft, an deren Schule die auszubildende Lehrperson im 3. Ausbildungsjahr unterrichtet,
  - b) der jeweiligen Mentorin oder dem jeweiligen Mentor und
  - c) einer Vertretung aus der Bildungsdirektion.

5. Das Prüfungsgespräch ist bestanden, wenn die Punktezahl von mindestens 21/30 erreicht wird. Das bestandene Prüfungsgespräch führt zur Verleihung der Lehrbefähigung durch die Landesschuldirektorin oder den Landesschuldirektor. Eine Wiederholung des Prüfungsgesprächs ist nicht möglich. Ein Zweitermin ist nur im Falle von schwerwiegenden begründeten Abwesenheiten vorgesehen.

6. Die Schlussbewertung für den gesamten Lehrgang besteht zu 80% aus dem gewichteten Durchschnitt aller Bewertungen, die bei den jeweiligen Bildungsaktivitäten erzielt wurden, und zu 20% aus der Bewertung des Prüfungsgesprächs und wird in Dreißigstel ausgedrückt. Diese Schlussbewertung wird auf der Lehrbefähigung angeführt.

- b) coordina l'attività delle/i mentori e degli esperti e delle esperte con riguardo alla documentazione e allo svolgimento delle prove;
- c) elabora la struttura e la modulistica della documentazione richiesta;
- d) definisce la ponderazione dei vari elementi della formazione.

#### **Art. 14 Conclusioni del corso di formazione**

1. Al termine del corso triennale di formazione il candidato/la candidata sostiene un colloquio sulla base del progetto elaborato per accertare le competenze acquisite.

2. Al colloquio sono ammessi le/gli insegnanti in formazione che hanno adempiuto all'obbligo di frequenza del corso stabilito dall'art. 12 e che hanno conseguito in tutte le prove una votazione di almeno 18/30.

3. Durante il colloquio, l'insegnante in formazione presenta il progetto elaborato e lo discute con la commissione esaminatrice nominata dalla Direttrice/ dal Direttore provinciale Scuole.

4. La commissione esaminatrice è composta
- a) dalla dirigente scolastica/dal dirigente scolastico, presso la cui scuola il docente/la docente in formazione presta servizio durante il terzo anno di formazione;
  - b) dal mentore e
  - c) da un/a rappresentante della Direzione Istruzione e Formazione.

5. Il colloquio è superato se l'insegnante in formazione raggiunge un punteggio minimo di 21/30. Il superamento del colloquio porta al conferimento dell'abilitazione da parte della Direttrice/ del Direttore provinciale Scuole. Non è consentita la ripetizione del colloquio. Un termine suppletivo è previsto solo in caso di assenza per gravi e giustificati motivi.

6. La valutazione finale del corso di formazione è formata nella misura dell'80% dalla media ponderata di tutti i voti conseguiti durante le attività di formazione e nella misura del 20% dalla votazione del colloquio e viene espressa in trentesimi. La votazione viene riportata nell'abilitazione.

7. Die Bewertung der jeweiligen Bildungsaktivitäten wird unter Berücksichtigung der jeweiligen *Workload* in folgendem Ausmaß gewichtet:

- Modulprüfungen laut Art. 2 Absatz 4 Buchstaben a) und b): 80%
- Projektarbeit: 20%.

#### **Art. 15**

##### **Änderungen des Beschlusses Nr. 751/2021**

1. Artikel 2 Absatz 1 der Anlage A des Beschlusses Nr. 751/2021 erhält folgende Fassung:

*1. „Die Ausbildung erfolgt berufsbegleitend in Verbindung mit einem befristeten Arbeitsvertrag als Klassenlehrer/in in der Grundschule. Dieser Arbeitsvertrag umfasst mindestens 30% der Unterrichtsstunden, die für das Vollzeitpersonal vorgesehen sind. Alternativ kann ein unbezahltes Praktikum im Ausmaß von mindestens fünf Wochenstunden an einer Grundschule absolviert werden (Praktikumsvereinbarung). Arbeitsvertrag und/oder Praktikumsvereinbarung müssen den Zeitraum von Unterrichtsbeginn bis Unterrichtsende abdecken. Sie dürfen maximal so viele Stunden umfassen, dass Freitagnachmittag und Samstag arbeitsfrei und für den Besuch der Ausbildung reserviert sind.“*

2. Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe c) der Anlage A des Beschlusses Nr. 751/2021 erhält folgende Fassung:

##### **„c) Unterrichtserfahrung:**

*Für jedes Dienstjahr als Lehrperson:*

- 12 Punkte pro Dienstjahr als Lehrer/in der Grundschule,
- 9 Punkte pro Dienstjahr als Lehrperson in anderen Schulstufen, einschließlich der Schulen der Berufsbildung und gleichgestellter Schulen.“

3. Artikel 7 Absatz 3 der Anlage A des Beschlusses Nr. 751/2021 erhält folgende Fassung:

*„3. Zum Lehrgang werden jene Bewerberinnen und Bewerber zugelassen, welche einen befristeten Arbeitsvertrag oder eine Praktikumsvereinbarung gemäß Art. 2, Absatz 1 und 2 erhalten haben und sich in der Rangordnung in Hinblick auf die Anzahl der ausgeschriebenen Studienplätze an einer günstigen Stelle befinden.“*

7. La valutazione delle varie attività di formazione viene ponderata in base al rispettivo *workload* nella seguente misura:

- esami di cui all'art. 2, comma 4 lettere a) e b): 80%
- progetto: 20%.

#### **Art. 15**

##### **Modifiche della deliberazione n. 751/2021**

1. L'articolo 2, comma 1, dell'allegato A della deliberazione n.751/2021 è così sostituito:

*“1. Il corso di formazione si svolge in service in combinazione a un contratto di lavoro a tempo determinato come insegnante di classe nella scuola primaria. Detto contratto di lavoro prevede un numero di ore di insegnamento minimo pari al 30% dell'orario di insegnamento previsto per il personale a tempo pieno. In alternativa, è possibile svolgere un tirocinio non retribuito di almeno cinque ore settimanali presso una scuola primaria (convenzione di tirocinio). Il contratto di lavoro e/o la convenzione di tirocinio devono coprire il periodo dall'inizio alla fine delle lezioni. Le ore di servizio devono consentire la partecipazione alla frequenza del corso di venerdì pomeriggio e sabato.”*

2. L'articolo 6, comma 3, lettera c) dell'allegato A della deliberazione n.751/2021 è così sostituito:

##### **“c) Esperienza di insegnamento:**

*per ogni anno di servizio prestato come insegnante:*

- 12 punti per ogni anno di servizio come insegnante nella scuola primaria;
- 9 punti per ogni anno di servizio come docente in scuole di altro ordine e grado, comprese le scuole professionali e le scuole paritarie.”

3. L'articolo 7, comma 3, dell'allegato A della deliberazione n.751/2021 è così sostituito:

*“3. Al corso viene ammesso chi ha stipulato un contratto di lavoro a tempo determinato ovvero una convenzione di tirocinio ai sensi dell'art. 2, comma 1 e 2 e chi si trova in posizione favorevole in graduatoria in riguardo ai posti di studio definiti.”*

4. Nach Artikel 7 Absatz 4 der Anlage A des Beschlusses Nr. 751/2021 wird folgender Absatz 5. eingefügt:

*„5. Zum Ausbildungslehrgang zugelassen werden können auch Kandidat\*innen, welche aufgrund höherer Gewalt keinen Arbeitsvertrag abschließen konnten und den Ausbildungslehrgang weiter besuchen. Dies gilt auch für den Ausbildungslehrgang, welcher 2022 begonnen hat.“*

4. Dopo il comma 4 dell'articolo 7 dell'allegato A della deliberazione n.751/2021 è inserito il seguente comma 5:

*“5. Possono essere ammessi al corso di formazione anche i candidati che non possono stipulare un contratto di lavoro per cause di forza maggiore e che continuano a frequentare il corso di formazione. Questo vale anche per il corso di formazione iniziato nel 2022.”*